

詩篇第八十二篇譯文對照

【詩八十二 1】

〔和合本〕「神站在有權力者的會中，在諸神中行審判，」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩。〕神站立在神的會中，在諸神中行審判，說：」

〔新譯本〕「(亞薩的詩。) 神站在大能者的會中，在眾神之中施行審判，說：(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「神主持天庭的聚會；在諸神的會議中行判斷。」

〔當代譯本〕「神站在天庭的會中，向審判官宣佈祂的判決。」

〔文理本〕「(亞薩之詩) 神立於神會中、行鞫于諸神兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫的詩歌。天主親臨眾神的會議，在眾神之中主張公理：」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的詩歌。天主親臨神聖的會議，在眾神之中如此昭示：」

【詩八十二 2】

〔和合本〕「說：“你們審判不秉公義，徇惡人的情面，要到幾時呢？細拉」

〔呂振中譯〕「『你們不按公義而審判，只徇惡人的情面，要到幾時呢？(細拉)』」

〔新譯本〕「“你們不按公義審判，偏袒惡人，要到幾時呢？ (細拉)」

〔現代譯本〕「他說：你們必須停止不公平的審判；你們不可再偏袒邪惡的人！」

〔當代譯本〕「說：‘你們不秉公行事，要到幾時呢？你們偏袒惡人，又要到幾時呢？」

〔文理本〕「曰、爾曹聽訟不公、偏袒惡人、將至何時乎、」

〔思高譯本〕「你們不照正義審理，偏袒惡人要到何時？」

〔牧靈譯本〕「“你們審斷不憑公義，偏袒惡人要到幾時？」

【詩八十二 3】

〔和合本〕「你們當為貧寒的人和孤兒伸冤，當為困苦和窮乏的人施行公義。」

〔呂振中譯〕「你們要為受欺壓的人〔傳統：貧寒人〕和孤兒伸冤；要向困苦窮乏人顯義氣。」

〔新譯本〕「你們要為貧寒的人和孤兒伸冤，為困苦和窮乏的人伸張正義。」

〔現代譯本〕「要維護窮苦人和孤兒的權利；要以公道待貧寒無告的人。」

〔當代譯本〕「應當以公平對待孤寡貧困的人。」

〔文理本〕「當為孤貧伸冤、為艱苦困乏者行義兮、」

〔思高譯本〕「你們應保護受苦的人和孤兒，為貧窮與可憐的人主持正義。」

〔牧靈譯本〕「你們應保護弱小和孤兒，為貧苦與困乏之人伸張正義，」

【詩八十二 4】

〔和合本〕「當保護貧寒和窮乏的人，救他們脫離惡人的手。」

〔呂振中譯〕「要解救貧寒窮困人，援救他們脫離惡人的手。」

〔新譯本〕「要搭救貧寒和窮困的人，救他們脫離惡人的手。」

〔現代譯本〕「要救援窮苦貧寒的人，使他們免受惡徒的欺凌。」

〔當代譯本〕「應當救助貧困和有需要的人，以免他們受惡人的轄制。」

〔文理本〕「救援貧乏、脫于惡人之手兮、」

〔思高譯本〕「應拯救弱小及窮苦的人，由惡人的爪牙拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「你們當解救無助及困乏的人，救助他們脫離惡人之手。」

【詩八十二 5】

〔和合本〕「你們仍不知道，也不明白，在黑暗中走來走去，地的根基都搖動了。」

〔呂振中譯〕「哎，他們仍不知道，也不明白，只在黑暗中走來走去，以致地的根基都搖動了！」

〔新譯本〕「他們沒有知識，也不明白，在黑暗中走來走去；大地的一切根基都搖動了。」

〔現代譯本〕「你們竟那麼無知，那麼愚昧！你們生活在黑暗中；正義從世上消逝了。」

〔當代譯本〕「但你們卻竟然這樣愚昧無知，你們行在黑暗中，大地的根基也動搖不定了。」

〔文理本〕「惟彼不知不識、行於幽暗、地基動搖兮、」

〔思高譯本〕「他們原本無知無識，在暗中摸索，卻把大地的一切根基紊亂動搖。」

〔牧靈譯本〕「他們既無知識又不明白，在黑暗中摸索，卻把大地的根基動搖。」

【詩八十二 6】

〔和合本〕「我曾說：“你們是神，都是至高的兒子；」

〔呂振中譯〕「我心裏說：『你們倒是神類，倒都是以利約恩〔同詞：至高者〕的眾子呢！」

〔新譯本〕「我曾說過：“你們都是神，是至高者的兒子。」

〔現代譯本〕「我說過：你們是神；你們都是至高者的兒子。」

〔當代譯本〕「我曾稱你們為‘神’，為‘至高者的兒子’，」

〔文理本〕「我曾謂爾為神、鹹為至上者之子、」

〔思高譯本〕「我親自說過：你們都是神，眾人都是至高者的子民。」

〔牧靈譯本〕「我說過：“你們是神，你們都是至高者的兒子。”」

【詩八十二 7】

〔和合本〕「然而你們要死，與世人一樣；要撲倒，像王子中的一位。」

〔呂振中譯〕「其實你們是要會死的，像世人一樣；王子們哪，你們都必一概倒斃。」

〔新譯本〕「然而，你們要像世人一樣死亡，像世上任何一位領袖一樣倒斃。」

〔現代譯本〕「然而，你們要跟別人一樣死去；你們要跟任何王子一樣倒斃！」

〔當代譯本〕「但現在，你們卻要像人一樣，難逃一死；你們要像世上的王侯一般傾覆。」」

〔文理本〕「然爾必死、等於世人、顛僕同于他伯兮、」

〔思高譯本〕「但是你們必要死亡像眾人一樣，必要消逝像任何一位王侯一樣。」

〔牧靈譯本〕「但是你們必將像世人一樣死亡，你們必會跌倒，如同王侯中的任何一位。」

【詩八十二 8】

〔和合本〕「神啊，求你起來審判世界，因為你要得萬邦為業。」

〔呂振中譯〕「神阿，求你起來、統治〔同詞：審判〕大地；因為是你要取得萬國以為業的。」

〔新譯本〕「神啊！求你起來，審判大地，因為萬國都是你的產業。」

〔現代譯本〕「神啊，求你起來審判這世界，因為萬國都屬於你。」

〔當代譯本〕「神啊，求你起來審判世界，因為全世界都屬於你，列國都在你掌握之中。」

〔文理本〕「神歟、尚其興起、行鞫於世、以爾必得萬邦為業兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你起來審判下土，因為萬國都應由你佔據。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你興起，審判世界，因為你主宰萬邦。」